

迪拜哈翔清洁煤发电厂一期 (4×600MW)  
HASSYAN CLEAN COAL POWER PLANT  
PHASE I (4X600MW NET)

现场三方认证合同  
The Third Party Certification Contract

合同编号: TEPC-DBHX-2018-005

Contract No.: TEPC-DBHX-2018-005

甲方: 中国能源建设集团天津电力建设有限公司迪拜分公司

Party A: CHINA ENERGY ENGINEERING GROUP TIANJIN ELECTRIC  
POWER CONSTRUCTION CO.,LTD (DUBAI BRANCH)

乙方: B Safe 安全咨询公司

Party B: B SAFE SAFETY AND SECURITY CONSULTANCY

签订地点: 迪拜哈翔项目部

Place of signing: Dubai Hassyman Project Department

合同签订时间: 2018年 05月30日

Date of Contract Signing: 30-05-2018

# 合同条款

## Contract Terms

甲方: 中国能源建设集团天津电力建设有限公司迪拜分公司 (以下简称甲方)

Party: CHINA ENERGY ENGINEERING GROUP TIANJIN ELECTRIC POWER CONSTRUCTION CO.,LTD (DUBAI BRANCH) (hereinafter referred to as Party A)

乙方: B Safe 安全咨询公司 (以下简称乙方)

Party B: B SAFE SAFETY AND SECURITY CONSULTANCY (hereinafter referred to as Party B)

经甲乙双方在平等互利的基础上充分协商, 达成一致, 特签订本合同。合同条款内容如下:

On the basis of equal and mutual beneficial relationship, with fully consultation, Party A and Party B has reached this agreement and signed this contract. The terms of this contract shall be read as follows:

### 第一条 服务价格:

#### Service Price:

S.N	Description	Unit	Unit price	Ref Qty	Total Price
一	LIFTING EQUIPMENTS				
1	Safety Inspection for Tower Crane 塔吊	AED	380	20	7600
2	Safety Inspection for Hoist - Single Cabin 施工电梯-单箱	AED	200	8	1600
3	Safety Inspection for Hoist - Double Cabin 施工电梯-双箱	AED	380	8	3040
4	Safety Inspection for Gantry Crane 龙门吊	AED	320	20	6400
5	Safety Inspection for Crwaler Crane 履带吊	AED	320	20	6400
6	Safety Inspection for Mobile Crane 汽车吊	AED	320	30	9600
7	Safety Inspection for Truck Crane 卡车起重机	AED	280	10	2800



8	Safety Inspection for Winch 卷扬机	AED	200	30	6000
9	Safety Inspection for Form Work System 支板系统	AED	1500	5	7500
二	<b>SAFETY INSPECTIONS - LIFTING ACCESSORIES</b>				
1	Safety Inspection for Shackles 卡环	AED	20	1000	20000
2	Safety Inspection for Chain Sling 链式吊索	AED	50	1000	50000
3	Safety Inspection for Chain Block 倒链	AED	40	1000	40000
4	Safety Inspection for Web Sling 吊索网	AED	50	1000	50000
5	Safety Inspection for Wire Rope 钢丝绳	AED	110	1000	110000
6	Safety Inspection for Dragging Rope 牵引绳	AED	18	1000	18000
7	Safety Inspection for Round Sling 圆吊装带	AED	50	1000	50000
8	Safety Inspection for Life Line 生命绳	AED	100	500	50000
9	Safety Inspection for Eye Bolt 吊环螺栓	AED	20	1000	20000
10	Safety Inspection for Spreader Beam 分布梁/吊装托架	AED	140	500	70000
11	Safety Inspection for Lifting Gears-Full Day Visit (Quantity of Lifting gears Exceed More than 500) 吊装索具-全天 (吊装索具 检测数量超过 500 件)	AED	1500.00	100	150000
12	Safety Inspection for Lifting Gears-Full Day Visit (Quantity of Lifting gears Exceed More than 250) 吊装索具-半天 (吊装索具 检测数量超过 250 件)	AED	700.00	100	70000
三	<b>SAFETY INSPECTIONS - MACHINERY</b>				
1	Safety Inspection for Forklift 叉车	AED	145	30	4350
2	Safety Inspection for Shovel 铲车	AED	145	30	4350
3	Safety Inspection for Skid Loader (Bobcat) 滑移装载机 (山猫)	AED	145	10	1450



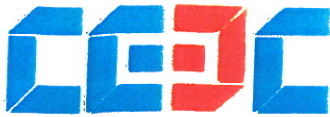


4	Safety Inspection for Backhoe Loader 反铲装载机/两头忙	AED	145	30	4350
5	Safety Inspection for Boom Loader 转臂式装载机	AED	145	30	4350
6	Safety Inspection for Telehandler 伸缩臂叉车	AED	145	30	4350
7	Safety Inspection for Bulldozer 推土机	AED	145	20	2900
8	Safety Inspection for Roller 压路机	AED	145	20	2900
9	Safety Inspection for Dumper 翻斗车	AED	145	20	2900
四	<b>SAFETY INSPECTIONS - EQUIPMENTS</b>				
1	Safety Inspection for Placing Boom 灌注吊杆	AED	250	10	2500
2	Safety Inspection for Wood Cutting Machine 木工器具	AED	150	100	15000
3	Safety Inspection for Steel Cutting Machine 钢筋切割机	AED	150	200	30000
4	Safety Inspection for Steel Bending Machine 钢筋弯筋机	AED	150	100	15000
5	Safety Inspection for Ling Bucket 线斗	AED	130	20	2600
6	Safety Inspection for Material Bucket 料斗	AED	130	20	2600
7	Safety Inspection for Skip Bucket 翻斗	AED	130	20	2600
8	Safety Inspection for Concrete Bucket 水泥料斗	AED	130	20	2600
9	Safety Inspection for Man Basket 吊笼	AED	130	30	3900
10	Safety Inspection for Loading Platform 装运平台	AED	150	50	7500
11	Safety Inspection for Safety Net 安全网	AED	250	200	50000
12	Safety Inspection for Earthling Point 接地点	AED	250	200	50000
13	Safety Inspection for Strand Jack 液压起重机/拉索千斤顶	AED	55	300	16500
14	Safety Inspection for Flat Bed Truck 平板车	AED	190	30	5700
15	Safety Inspection for Windlass 卷扬机	AED	280	30	8400





16	Safety Inspection for Plate Shearer 剪板机	AED	140	10	1400
17	Safety Inspection for Sand Blast House 喷砂室	AED	175	10	1750
18	Safety Inspection for Sand Blast Equipment 喷砂设备	AED	175	150	26250
19	Safety Inspection for Clamping Ring 夹具/锁环	AED	8	5000	40000
五	<b>SAFETY INSPECTIONS • EQUIPMENTS</b>				
1	Safety Inspection for Generator 发 电机	AED	250	30	7500
2	Safety Inspection for Glass Sucker Machine 玻璃吸盘机	AED	200	10	2000
六	<b>SAFETY INSPECTIONS • PRESSURE VESSEL</b>				
3	Safety Inspection for Air Compressor 空压机	AED	195	40	7800
4	Safety Inspection for Air Receiver 空气储罐	AED	195	40	7800
5	Safety Inspection for Boiler 锅炉/加热器	AED	250	10	2500
6	Safety Inspection for diesel Tank 柴油罐	AED	400	30	12000
七	<b>SAFETY INSPECTIONS.SCAF FOLD</b>				
1	Safety Inspection for External Scaffold 外墙安全架	AED	400	50	20000
2	Safety Inspection for Slab (Formwork) - per Sqm 平板 (结 构) 每平方米	AED	1	10000	10000
3	Safety Inspection for Stair Case 楼梯间台阶	AED	300	30	9000
4	Safety Inspection for Scaffold / Formwork (less than 200sqm)脚 手架/模板工程(少于 200 平方米)	AED	250	40	10000
八	<b>SAFETY INSPECTIONS . PERSONAL PROTECTIVE EQUIPMENT</b>				
1	Safety Inspection for Helmet 安全帽	AED	20	100	2000
2	Safety Inspection for Connectors 连接器	AED	25	100	2500



3	Safety Inspection for Harness 背带	AED	25.00	100	2500
4	Safety Inspection for Desender.for rescue Rope Adjustment Devices-Rope Access 救援绳索调 节装置-集线器	AED	20	100	2000
5	Safety Inspection for Sling for Mountaineering Equipment 登山装 备吊索	AED	25	100	2500
6	Safety Inspection for Slings for Lanyard 吊索系锁	AED	20	100	2000
7	Safety Inspection for Pulley 滑轮	AED	30	500	15000
8	Safety Inspection for Energy Absorber 安全带	AED	30	500	15000
九	<b>SAFETY TRAININGS</b>				
1	Tower Crane 塔吊安全培训	AED	150	80	12000
2	Rigger 起重工	AED	150	50	7500
3	Cradle 吊篮	AED	150	50	7500
4	Hoist 施工电梯	AED	150	50	7500
5	Mobile Crane 汽车吊	AED	150	50	7500
6	Forklift 叉车	AED	150	50	7500
7	Overhead Crane 行车	AED	150	50	7500
8	Rigger / Banksman 装配工/监工	AED	150	50	7500
9	Flagman 旗手	AED	150	300	45000
10	Welder 焊工	AED	150	300	45000
11	Man lift / Scissor lift 举人车	AED	150	20	3000
12	Scaffolder 脚手架工人	AED	150	300	45000
13	Earth Moving Machinery (Shovel , Skid, Loader, Trelehandler, Etc )	AED	150	100	15000



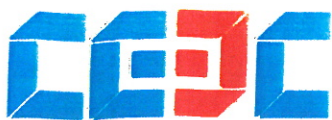
中国能源建设集团天津电力建设有限公司迪拜分公司

CHINA ENERGY ENGINEERING GROUP TIANJIN ELECTRIC POWER

CONSTRUCTION CO.,LTD (DUBAI BRANCH)

	移动机械 (铲车, 滑车, 装载机, 伸缩臂叉车等)				
14	Machine Cutting (Wood Cutting, Steel Cutting, Etc)机械切割 (木材切割, 钢板切割等)	AED	150	100	15000
15	Defensive Driving 防护性驾驶培训	AED	240	50	12000
16	Electrical Safety 电气安全员	AED	240	100	24000
17	Authorized Gas Tester 授权气体检测员	AED	240	50	12000
18	Sand Blasting 喷砂处理	AED	240	100	24000
19	Hot Work Operation 动火作业操作员	AED	240	100	24000
20	Basic First Aid 基础急救员	AED	240	50	12000
21	Basic Fire Fighting 基础消防员	AED	240	50	12000
十	<b>SAFETY TRAININGS - Per Batch (15 Persons)</b>				
1	Defensive Driving 防护性驾驶培训	AED	2000	30	60000
2	Electrical Safety 电气安全员	AED	2000	10	20000
3	Rigger /Banksman 装配工/监工	AED	2000	10	20000
4	Lifting Supervisor 起重监督	AED	2000	10	20000
5	Scaffold Inspector 脚手架检验员	AED	2000	10	20000
6	Scaffolder 架子工	AED	2000	30	60000
7	Welder 焊工	AED	2000	10	20000
8	Basic First Aid 基础急救员	AED	2000	10	20000
9	Basic Fire Warden 基础消防指挥员	AED	2500	10	25000
10	Fire Fighter / Fire watcher 消防员/火灾预警员	AED	2500	10	25000
11	Authorized Gas Tester 授权气体检测员	AED	2500	10	25000

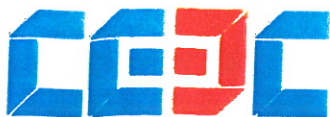




12	Sand Blasting Safety 喷砂处理安全员	AED	2000	10	20000
13	Hot Work Operation 动火作业操作员	AED	2000	10	20000
十一	<b>LIFTING EQUIPMENT PERSONS CERTIFICATION</b>				
1	Assessment & Certification of Tower Crane Operator 塔吊操作员考核与认证	AED	350	50	17500
2	Assessment & Certification of Mobile Crane Operator 汽车吊操作员考核与认证	AED	350	50	17500
3	Assessment & Certification of Rigger Level-I 索具装配工 I 级考核与认证	AED	350	50	17500
4	Assessment & Certification of Rigger Level-II 索具装配工 II 级考核与认证	AED	400	50	20000
十二	<b>SAFETY TRAINING - SUPERVISORS</b>				
1	Scaffold Supervisor 脚手架搭拆监督员	AED	250	30	7500
2	Scaffold Inspector 脚手架检验员	AED	250	30	7500
3	Rigger Lifting Supervisor 旗手/吊装作业监督员	AED	250	50	12500
4	Working at heights (Insulation Safety Net)高空作业监督	AED	200	50	10000
十三	<b>SAFETY TRAINING • SPECIALIZED COURSES</b>				
1	Safety Training for Fire Fighting -DCD APPROVED 消防员安全 培训-迪拜消防局认证	AED	550	24	13200
2	Safety Training for Fire Marhsal- DCD APPROVED 消防队长安全 培训-迪拜消防局认证	AED	750	12	9000
3	Safety Training for Basic First Aid 基础急救安全培训	AED	230	20	4600
4	Safety Training for Basic Fire Fighting 基础消防安全培训	AED	200	20	4000
5	Safety Training for Fire Marshal 消防队长安全培训	AED	300	12	3600
6	Safety Training for First Aid - DUBAI AMBULANCE	AED	300	10	3000



	APPROVED .LEVEL 1 急救安全 培训-迪拜救护组织认证 等级 I				
7	Safety Training for First Aid .DUBAI AMBULANCE APPROVED - LEVEL 2 急救安全 培训-迪拜救护组织认证 等级 II	AED	400	10	4000
8	Safety Training for General Safety 通用安全培训	AED	450	50	22500
9	Safety Training for Risk Assessment 风险评估安全培训	AED	300	20	6000
10	Safety Training for Working at Height 高空作业安全培训	AED	200	20	4000
11	Safety Training for Hoist 起重作业安全培训	AED	150	20	3000
12	Safety Training for Confined Space 受限空间作业安全培训	AED	200	20	4000
十四	<b>Calibration of lab instrument</b>				
1	Automatic leveling 自动安平水准仪校验	AED	250	50	12500
2	frame level-verification 框式水平仪校验	AED	250	50	12500
3	Depth Micrometer 深度测微仪	AED	100	50	5000
4	Vernier depth ruler 游标深度尺	AED	100	50	5000
5	Vernier Caliper Calibration Method Used: MQS C 54 with DAC Logo 游标卡尺 校验方法: MQS C 54 配 DAC 标志	AED	100	50	5000
6	Digital Vernier Caliper Calibration Method Used: MQS C 54 with DAC Logo 数显游标卡尺校验 校验方法: MQS C 54 配 DAC 标志	AED	100	50	5000
7	Outside diameter micrometer Calibration Method Used: MQS 03 C 外径表 校验方法: MQS 03 C	AED	100	50	5000
8	Steel Measuring Tapes Calibration Method Used: MQS 03 C 钢卷尺校验 校验方法: MQS 03 C	AED	100	100	10000



9	straight steel ruler Calibration Method Used: MQS 03 C 钢直尺 校验方法: MQS 03 C	AED	100	100	10000
10	Inside diameter Micrometer Calibration Method Used: MQS 03 C 内径表 校验方法: MQS 03 C	AED	100	50	5000
11	Thickness Meter 厚度计	AED	100	100	10000
12	Feeler Gauge 塞尺	AED	100	50	5000
13	dial indicator Calibration Method Used: MQS 03 C 千分表校验 校验方法: MQS 03 C	AED	100	50	5000
14	precision pressure gauge( Only gauge) Calibration Method Used: MQS C 61 精密压力表 (仅表计) 校验方法: MQS C 61	AED	100	500	50000
15	oxygen pressure gauge( Only gauge) Calibration Method Used: MQS C 61 氧气压力表 (仅表计) 校验方法: MQS C 61	AED	100	300	30000
16	Acetylene pressure gauge( Only gauge) Calibration Method Used: MQS C 61 乙炔压力表 (仅表计) 校验方法: MQS C 61	AED	100	300	30000
17	Argon pressure gauge( Only gauge) Calibration Method Used: MQS C 61 氩气压力表 (仅表计) 校验方法: MQS C 61	AED	100	300	30000
18	Wedge-Shape Filler Gauges 楔型塞尺	AED	100	50	5000
19	QTL Wedge-Shape Filler Gauges QTL 楔型塞尺	AED	100	30	3000
20	Torque Wrench 扭力扳手	AED	100	100	10000
十二	<b>others</b>				
1	Other items 其它项	AED	200,000	1	200,000
TOTAL PRICE : AED TWO MILLION FIVE HUNDRED AND EIGHTY FOUR THOUSAND SIX HUNDRED AND FORTY ONLY					2,584,640





本协议中的所有价格固定至合同期结束，本合同暂定合同额为 2,600,000AED，以上所有工程量均为暂估量，实际工程量以甲方通知和确认的相关证书为准，双方权利义务关系包含但不限于：

All prices specified in this agreement are fixed till expiry of contract period, the tentative amount on contract is 2,600,000AED. all the above quantities are estimated, actual quantities will be determined by the instruction & confirmed certificates of Party A. The obligations and responsibilities between both parties include but not limited to:

1. 分包范围：乙方提供与以上价格表对应的第三方检测培训服务并出具第三方检测培训证书

Subcontracting scope: B safe safety & security consultancy provides third party tests & trainings, issues third party inspection/training certificates in accordance with the quotation above.

预计开工期限：从 2018 年 05 月 30 日起至 2022 年 5 月 31 日止。

Expected commencement term: from 30/05/2018 to 31/05/2022.

2. 甲方责任：

Responsibilities of Party A:

A. 当乙方进场时组织乙方人员进行入场教育，对乙方履约进行检查、监督；

Instructing the staff of Party B when Party B personnel enter construction site, inspect and supervise Party B fulfillment of contract;

B. 督促乙方按相关规定办理有关手续；

Supervising and urging Party B to handle related procedures as related regulations;

C. 合理安排检测计划，提前通知乙方进场测试；

Arranging the tests plan, informing Party B test on site advance;

D. 负责协调处理乙方与现场其他分包的交叉作业；

Be responsible for coordinating the crossing-works between Party B with other sub-contractors on site;

E. 按合同规定及时办理分包的结算、付款。

Arranging account and payment to Party B duly as contract provisions.

3. 乙方责任：

Responsibilities of Party B:



本协议中的所有价格固定至合同期结束，本合同暂定合同额为 2,600,000AED，以上所有工程量均为暂估量，实际工程量以甲方通知和确认的相关证书为准，双方权利义务关系包含但不限于：

All prices specified in this agreement are fixed till expiry of contract period, the tentative amount on contract is 2,600,000AED. all the above quantities are estimated, actual quantities will be determined by the instruction & confirmed certificates of Party A. The obligations and responsibilities between both parties include but not limited to:

1. 分包范围：乙方提供与以上价格表对应的第三方检测培训服务并出具第三方检测培训证书

Subcontracting scope: B safe safety & security consultancy provides third party tests & trainings, issues third party inspection/training certificates in accordance with the quotation above.

预计开工期限：从 2018 年 05 月 28 日 起至 2022 年 5 月 30 日 止。

Expected commencement term: from 25/05/2018 to 30/05/2022.

2. 甲方责任：

Responsibilities of Party A:

A. 当乙方进场时组织乙方人员进行入场教育，对乙方履约进行检查、监督；

Instructing the staff of Party B when Party B personnel enter construction site, inspect and supervise Party B fulfillment of contract;

B. 督促乙方按相关规定办理有关手续；

Supervising and urging Party B to handle related procedures as related regulations;

C. 合理安排检测计划，提前通知乙方进场测试；

Arranging the tests plan, informing Party B test on site advance;

D. 负责协调处理乙方与现场其他分包的交叉作业；

Be responsible for coordinating the crossing-works between Party B with other sub-contractors on site;

E. 按合同规定及时办理分包的结算、付款。

Arranging account and payment to Party B duly as contract provisions.

3. 乙方责任：

Responsibilities of Party B:



A. 乙方人员应按迪拜相关权力机构要求持证上岗，若乙方使用任何非法人员进行工作，造成的损失由乙方承担。所有乙方提供人员需提前向甲方上报相关文件以获得许可，乙方应提供所有乙方人员保证施工进行的条件，这些条件包含但不限于以下：

Party B should provide personnel with relevant certificates as the requirement of authorities in Dubai, Party B will be responsible for all loss if there is any conflicts as result of Party B' s personnel illegal. All personnel provide by Party B need to submit relevant documents to Party A in advance to get approval, all items to ensure works proceeding need to be provided by Party B. These items as followings are inclusive but not limited to:

a. 拥有合法证件的检测培训人员；

The inspectors & trainers must have legal testing certificates;

b. 所有检测必须精通合同内工作内容；

The inspectors & trainers must be proficient in works under the scope of contract;

c. 所有人员食宿、交通、签证、保险；

Transportation & accommodation & visa & insurance of these personnel;

B 乙方提供测试需要的检测设备、工具、材料；

Party B provide proper test equipment & tools & material to satisfy the demand of the inspecting & safety training.

C 按照阿联酋的相关规定进行检测和培训；

The third party inspection and safety training as per standard referred UAE

D. 乙方不得将工程转包或分包给他人，否则甲方有权终止合同，并由乙方承担由此造成的全部 经济损失；

Party B shall not transfer or subcontract this project to any third party without consent of contractor, under which Party A has right to terminate the contract unconditionally, and Party B must be responsible for all the economic loss sustained by which violation;

E. 乙方不得越权直接与业主和总包单位发生工作关系。乙方不得泄露甲方商业机密，否则甲方 除对乙方进行经济处罚外，甲方有权将乙方清除出场且拒绝支付账款；

Party B shall not be authorized to act beyond their commission to communicate with or work for client and main contractor directly. Party B' s personnel can' t blab trade secrets of Party A, otherwise except economic punishment to Party B, Party A is entitled to dismiss Party B out of site without payment;





4. 地点: 产品检测在哈翔清洁燃煤电厂现场进行, 培训由乙方安排在室内进行。

Venues: All Inspections will conduct in site premises, Trainings will arrange in-house

5. 本合同有效期至哈翔清洁燃煤电厂工期结束为止。

The duration of the Agreement will be end of the Project: Hassyan Clean Coal Power Plant  
- Phase1

6. HSE 和现场保护: 乙方应遵守现场要求, 所有进场人员、设备必须遵守现场 HSE 规定, 配备好劳保用品。如果乙方违反任何 HSE 规定, 造成的相关损失由乙方承担, 同时按现场相关规定进行罚款。(具体条款详见附件)

Site protection & HSE: The works from Party B must comply with the requirements of site discipline, all personnel & equipment come to site must comply with site HSE discipline, proper PPE for personnel should be equipped, if Party B conflict to any HSE discipline, the cost of relevant damage shall be paid by Party B, meanwhile Party B need to bear relevant penalty as site HSE rules. (The details refer to attachment)

7. 法律规定: 乙方应遵守相关的相关法律法规、当地规定要求、章程法典等任何相关部门的要求, 如果乙方违反相关规定, 甲方有权按照合同终止合同且乙方应赔偿相关损失;

Laws and Regulations: Party B shall comply with all applicable laws, status, rules, regulations, guidelines, by-law, and codes of the practices promulgated by any statutory authority, If the Party B fails to do so, Party A shall have the right, without prejudice to any of Party A's other rights under the agreement to terminate this agreement, and Party B shall be responsible for all the liquidated damage.

8. 因 2018 年 1 月 1 日后阿联酋地区开始征收增值税, 增值税部分由承包商按照阿联酋增值税执行条例进行支付, 分包商必须:

A. 提供阿联酋税务局认可的纳税号及正式增值税发票;

B. 提供可以证明为本合同进行纳税的资料;

C. 积极配合承包商进行增值税的抵扣工作;

如果分包商未能按要求提供证明资料, 或未能让承包商抵税成功, 承包商有权暂不支付增值税或将已支付的增值税扣回。

Because the government of UAE impose the Value Added Tax from January 1st of 2018, Contractor will pay the VAT according to the related regulation about VAT in UAE.



Subcontractor should:

A. Provide Taxpayer's Identification No. which registered in taxing authorities and official tax receipt.

B. Provide the related document which can prove Contractor is suitable to pay tax for this contract.

C. Subcontractor should cooperate with Contractor for Value Added Tax rebates issue, if Subcontractor cannot provide the proven document according to Contractor's requirement, or make Contractor fail of drawback, Contractor is entitled to refuse to pay the VAT temporarily or deduct the paid VAT from Subcontractor.

9. 付款: 自甲方收到发票和检测/培训证书后 30 天内付款, 付款应基于双方签字确认的发票结算;

乙方应负责提供商业发票原件一份、复印件一份, 测试/培训证书原件、复印件各一份, 有甲方签字的验收单原件、复印件各一份, 所有资料需签字盖章

Payment Terms: Payment shall be made within 30 calendar days from the date of invoice with testing/training certificate, the payment should be done according to the confirmation with the two Parties' signed invoices.

Party B is responsible to provide the below listed documents: \*Commercial Invoice: 1 original + 1 copy \* testing/training certificate: 1 original + 1 copy; Work done report signed by Party A: 1 original +1 copy. All copies should be originally signed and stamped.

## 第二条 服务费、结算方式及时间:

### 2. Service charges, settlement method and time:

2.1 服务费按实际检测数量和培训人员数量及本合同单价结算。每月结算一次, 每月的 10 日到 15 日结算。

2.1 The service charges shall be settled in accordance with the actual test quantity & training quantity and the unit price of this contract. The settlement is done per month, and the date is between 10th to 15th in every month.

2.2 甲方支付货款按银行电汇或网上付款方式, 以迪拉姆货币结算, 甲方根据乙方所提供的银行信息进行付款, 由于乙方提供的银行信息有误而造成的一切后果, 由乙方负责。乙方在每月 10 日到 15 日给甲方开具发票, 自甲方收到发票和检测/培训证书后 30





天内付款，付款应基于双方签字确认的发票结算；乙方应负责提供商业发票原件一份、复印件一份，测试/培训证书原件、复印件各一份，有甲方签字的验收单原件、复印件各一份，所有资料需签字盖章。

2.2 Through the method of bank telegraphic transfer or on-line payment, settled with AED, Party A shall pay the money according to the information provided by Party B, Party A shall pay the service fee to the Party B. Party B shall be responsible for any and all results occurred due to wrong Bank information provided by itself. Party B shall provide the invoice on 10th to 15th in every month. Payment shall be made within 30 calendar days from the date of invoice with testing/training certificate, the payment should be done according to the confirmation with the two Parties' signed invoices. Party B is responsible to provide the below listed documents: \*Commercial Invoice: 1 original + 1 copy \* testing/training certificate: 1 original + 1 copy; Work done report signed by Party A :1 original +1 copy. All copies should be originally signed and stamped.

### 第三条 不可抗力：

#### 3. Force majeure

甲、乙双方的任何一方由于不可抗力的原因不能履行或不能完全履行合同时，应尽快向对方书面通报理由，经有关主管机关证明后，可允许延期履行、部分履行或不履行，并可根据情况部分或全部免于承担违约责任。

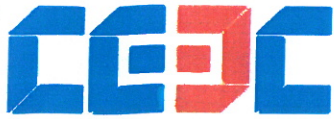
Either party can not perform or can not fully perform the contract because of the Force majeure, the written notice should be reported as soon as possible to make explanation, after being proved by the authority, the extension or part extension or the termination of the contract shall be allowed, and the liability for breach of the contract shall be partly or fully exempted according to the actual situation.

### 第四条 违约责任：

#### 4. Breach of contract

4.1 如果乙方服务不能满足甲方的需要，或乙方提供的相关资料存在欺诈行为，均视为乙方违约，甲方有权在结算中扣除合同暂定总价的 10%作为违约金，并且甲方有权随时解除本合同。





4.1 If Party B can not meet the needs of Party A, or the relative documents provided by Party B have some frauds, the above shall be taken as the breach of contract, Party A shall be entitled to deduct the 10% contract price to be as penalty and Party A shall reserves the rights to terminate the contract at any time.

4.2 甲方将现场通行卡发给乙方员工，合同解除或人员离场时将通行卡及时归还，如未归还者，结算中进行 70 迪拉姆/人扣除。

4.2 Contractor will sent gate pass card to the staff of the Sub contractor, gate pass card will be returned timely until staff quitted or contract terminated , if non-returned , it will be deducted 70AED per worker in the settlement.

## 第五条 合同争议的解决方式:

### 5. Resolutions for dispute:

本合同在履行过程中发生的争议，由当事人双方协商解决，如果协商不成的，双方均需向迪拜国际仲裁中心，申请仲裁，仲裁地点在迪拜，仲裁需按照迪拜国际仲裁中心规则以英语进行，仲裁裁决是终局的，对双方均具有约束力。

The dispute happened in the implementation of the contract shall be solved through the consultation by both parties or UAE Court Of Law & Joridiction,if it does not reach the consultation,the dispute shall be finally resolved by arbitration under the arbitration Rules of Dubai International Arbitration Center(DIAC),the arbitration is final binding upon both parties. the arbitration take place in Dubai,the language to be used in the arbitration shall be English.

## 第六条 其他约定事项:

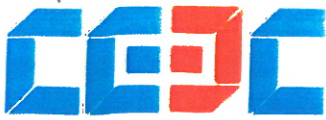
### 6. Others:

6.1 本合同经当事人双方法定代表人或委托代理人签字盖章即生效。

6.1 This contract shall become effective after being signed and sealed by the legal representatives or the entrusted agents from both parties.

6.2 本合同正本一式二份，甲乙双方各执一份；

6.2 The originals of this contract are in duplicate, each party has one respectively;



中国能源建设集团天津电力建设有限公司迪拜分公司  
CHINA ENERGY ENGINEERING GROUP TIANJIN ELECTRIC POWER  
CONSTRUCTION CO.,LTD (DUBAI BRANCH)

甲方: 中国能源建设集团天津电力建设有限公司迪拜分公司

PARTY A : CHINA ENERGY ENGINEERING  
GROUP TIANJIN ELECTRIC POWER  
CONSTRUCTION CO.,LTD (DUBAI BRANCH)

甲方: (章)

PARTY A (SEAL)



住所:

ADDRESS:

法定代表人:

LEGAL REPRESENTATIVE:

委托代理人:

ENTRUSTED AGENT:

电话:

TELEPHONE NUMBER:

传真:

FAX NUMBER:

开户银行:

BANK OF DEPOSIT:

账号:

ACCOUNT NUMBER:

邮政编码:

POST CODE:

乙方: B Safe 安全咨询公司

PARTY B: B SAFE SAFETY AND  
SECURITY CONSULTANCY

乙方: (章)

PARTY B: (SEAL)



住所:

ADDRESS; P. O. BOX. 300465, DUBAI. UAE

法定代表人:

LEGAL REPRESENTATIVE: MR. NAJI  
SALEH RACHID AL CHARANI

委托代理人:

ENTRUSTED AGENT: \_

电话:

TELEPHONE NUMBER: \_

传真: 04 320 94 94

FAX NUMBER:

开户银行: 04 320 94 95

BANK OF DEPOSIT: EMIRATES NBD

账号:

ACCOUNT NUMBER: 1014152823501

邮政编码:

POST CODE: